

**Éditorial****SOMMAIRE**

Le second trimestre de l'année aura été marqué par les graves troubles qui ont grandement perturbé la vie quotidienne des habitants de la Nouvelle-Calédonie. Depuis le 13 mai dernier, date officielle du début des perturbations, la vie culturelle comme tous les autres pans de la société calédonienne aura été profondément affectée. De nombreux événements ont dû être décalés voire annulés.

Il en est de même pour l'Alliance Champlain qui a dû modifier certaines de ses actions. La soirée québécoise est ainsi programmée pour le jeudi 3 octobre à la Bibliothèque Bernheim. Voir dans ce numéro l'article qui y est consacré. L'artiste vanuataise qui devait venir le mois dernier est prévue désormais pour le jeudi 10 octobre également à Bernheim.

L'évènement marquant du 4e trimestre sera incontestablement le 19^e Sommet de la Francophonie qui se tiendra en France, une première depuis trente-trois ans. Cet évènement majeur aura lieu les 4 et 5 octobre 2024. Le sommet se déroulera à deux endroits : Villers-Cotterêts, qui est la Cité internationale de la langue française, dans le château de François 1^{er} entièrement restauré. Il se déroulera également au Grand Palais à Paris. Le thème du sommet sera "Créer, innover, entreprendre en français". En plus du sommet, il y aura également le Festival de la francophonie intitulé "Refaire le monde", qui célébrera la création francophone sous toutes ses facettes ainsi que le salon des innovations en français "Francotech", évènement économique majeur. Près de 88 états et gouvernements devraient être présents à ce grand rendez-vous biennal. On ne peut qu'espérer qu'un nouvel élan soit donné au mouvement francophone. Plusieurs associations feront part officiellement de leur désappointement sur la politique française menée actuellement.

Le Président, Daniel MIROUX

L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne. rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info

Directeur de la publication et Rédacteur en chef : le président de l'association : Daniel MIROUX — Secrétaire général Alain LARDILLIER — Webmestre : Ghislaine RIVATON — Comité de rédaction : Michèle BEAUDEAU, Cécile BRIAND, Jean-Jacques MAHUTEAU, Yanick PETRE-HICKSON, Ghislaine RIVATON, Alain LARDILLIER — Siège de l'association : 1 Rue de Salonique BP 8133 - 98807 NOUMÉA CEDEX — Tél 687 92 98 43 — 687 81 02 07 Courriel : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc

Édité par l'Imprimerie COPYMAGE — Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001 — NUMERO ISSN 1297-6822

Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, avec les frais d'envoi ; Nouvelle-Calédonie : 5 000 F.- Métropole : 5 500 F/ 45,82 € -

Tout savoir sur nos actions : www.alliance-champlain.asso.nc

Éditorial par Daniel Miroux	P 1
L'artiste Myriam MALAO à Bernheim	P 2
Francophone sans frontières	P 3
Entrevue avec Gaston BERNIER	P 4
Tapis rouge pour l'AFRAV	P 5
Soirée québécoise à Bernheim	P 6
Réunions du trimestre	P 6

NON à

greeter

OUI à

guide-hôte



JEUDI 10 OCTOBRE À 17H30 À LA BIBLIOTHÈQUE BERNHEIM
VENEZ ASSISTER À LA PRESTATION DE L'ARTISTE VANUATAISE
MYRIAM MALAO



Sa vie est régie par quatre passions :

La cuisine

L'environnement

La défense des femmes

Les contes

Conteuse, elle aime raconter les histoires et les traditions du Vanuatu.

"Avec d'autres conteurs, elle a retranscrit 3 000 contes et légendes pour les éditer." Des histoires qui parlent des animaux, ou de la

passation de savoir entre les grands-mères et les plus jeunes" cite cette locutrice de six langues et dialectes.

L'Alliance Champlain est heureuse d'avoir pu faire venir cette artiste francophone, personnalité incontournable du Vanuatu, à Nouméa. Elle consacrera son court séjour par des prestations dans plusieurs médiathèques du Grand Nouméa.

Le **Sommet de la Francophonie 2024** s'ouvrira le 4 octobre 2024 à la Cité internationale de la langue française à Villers-Cotterêts, puis se poursuivra à Paris le 5 octobre 2024¹. Le thème du sommet sera « Créer, innover, entreprendre en français », mettant en avant les opportunités et le dynamisme de l'espace francophone pour encourager la créativité, l'innovation et l'entrepreneuriat.

Une lettre ouverte a été adressée; le 4 septembre dernier, par le **Haut Conseil international de la Langue française et de la Francophonie (HCILFF)** au Président de la République pour lui faire part de l'inquiétude grandissante des francophones du Monde entier sur le peu de cas fait par les autorités françaises quant à l'avenir de notre langue. En particulier, contrairement aux promesses faites, la place du français n'a pas été satisfaisante au cours des Jeux Olympiques. Le gouvernement avait, en 2023, annoncé qu'il saisisait cette magnifique occasion pour redonner au français sa première place à la fois de langue olympique et celle du pays hôte. Or, était en seul anglais tout ce qui était écrit et filmé par les caméras de télévision



Francophonie sans frontières

Ensemble, créons des liens durables pour la francophonie

Francophonie sans frontières (« FSF ») est une organisation non-gouvernementale (« ONG ») internationale promouvant la mobilité, les échanges et la coopération dans l'espace francophone.

Créée en 2017, FSF travaille de concert avec les individus, les institutions et les ONG impliqués dans tous les aspects de la francophonie pour contribuer à faire émerger une société civile francophone soudée, solidaire, inclusive et agissante à travers la réalisation de quatre objectifs qui sont :

- 1) la valorisation de l'usage, de l'influence et du rayonnement de la langue française dans un contexte de diversité linguistique et culturelle,
- 2) le renforcement de l'ancrage de la culture dans les stratégies de développement pour accroître l'engagement des jeunes et des femmes dans la création culturelle, économique et numérique,
- 3) la contribution au renforcement de la gouvernance démocratique, des Droits de l'Homme, de l'État de droit et du rôle de la société civile,
- 4) la contribution à l'élaboration et à la mise en œuvre des objectifs de développement durable « ODD » de l'Organisation des Nations Unies. Le développement d'activités favorisant la mise en œuvre de ces objectifs va de pair avec le respect de nos valeurs, que sont la solidarité, le respect et l'intégrité, en lien avec la francophonie.

FSF compte à ce jour près de deux cents membres bénévoles issus de différents milieux de la société civile et répartis dans plus d'une quarantaine de pays. Afin d'ancrer notre présence sur le terrain, des équipes permanentes ont été créées en France, au Québec, en Côte d'Ivoire, et en République démocratique du Congo. Depuis mai 2024, FSF existe à Madagascar et en Égypte, tandis qu'une nouvelle équipe est en constitution au Bénin.

En partenariat avec des acteurs phares de la francophonie et des institutions francophones, Francophonie sans frontières a organisé plus d'une centaine d'événements depuis sa création aux quatre coins du monde et numériquement.

Nos principales activités se déclinent en conférences (numériques, locales et internationales), soirées de réseautage, petits-déjeuners thématiques, missions de contact, visites de terrain, et en cafés-débats. Nous organisons également des journées de réflexion, des formations, et des ateliers de sensibilisation sur les enjeux de l'espace francophone.

RÉSEAUX DE FRANCOPHONIE SANS FRONTIÈRES

- Site web : <https://www.francophoniesansfrontieres.org/>
 - Facebook : <https://www.facebook.com/FrancophonieSansFrontieres>
 - Instagram : <https://www.instagram.com/francophoniesansfrontieres/>
 - X : <https://x.com/francophoniesf?lang=fr>
 - Podcasts : <https://www.podcastics.com/podcast/radio-francophonie-sans-frontieres-fsf/>
 - YouTube : <https://www.youtube.com/channel/UCpKACwL0LIGwKQrEC2f7>
- Écrire : [rejoignez\[a\]francophoniesf.org](mailto:rejoignez[a]francophoniesf.org) Site: <https://www.francophoniesansfrontieres.org/nous-soutenir/>

Les 10 MOTS 2024

« Dis-moi dix mots sur le podium »

adrénaline, aller aux oranges, champion/championne, collectif, échappée,
faux départ, hors-jeu, mental, prouesse, s'encorder

**ASSOCIATION
POUR LE SOUTIEN
ET L'USAGE
DE LA LANGUE FRANÇAISE**

Asulf

Fondée en 1986

ENTREVUE À QUÉBEC AVEC GASTON BERNIER SON SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

L'Association pour le soutien et l'usage de la langue française (Asulf) a été mise sur pied en 1986 dans la foulée de la législation québécoise en matière de langue. Elle est d'abord et avant tout préoccupée de la qualité de la langue publique au Québec, un aspect tangent à la Charte de la langue adoptée en 1976. Celle-ci touchait surtout les problèmes de nature sociologique (langue de l'administration, de l'enseignement, démographie, assimilation, affichage...). La question du bon usage ou de la qualité de la langue passait au second rang alors qu'elle était dominante depuis le XIXe siècle. Cette constatation amena le juge Robert AUCLAIR et trois collègues à fonder le regroupement. On signale, à leurs auteurs, des impropriétés, des mots anglais facilement remplaçables et des tournures calquées sur l'anglais, etc. Des démarches ont du succès, d'autres, non, mais l'Asulf ne hisse pas souvent le drapeau blanc. Un bulletin trimestriel, "L'expression JUSTE" résume les actions entreprises par l'association.

Gaston BERNIER, l'actuel secrétaire général de l'Asulf, que nous avons rencontré à son domicile à Québec, au mois de juin dernier fut d'abord bibliothécaire. Il rappelle qu'au cours de ses deux dernières années d'études en sciences politiques à l'Université Laval (Québec), il occupa en permanence une table à la bibliothèque de la Faculté. Si bien qu'il devint le bibliothécaire de facto de ses confrères. Les administrateurs le nommèrent responsable de la bibliothèque à la fin de ses études. Vingt-quatre mois plus tard, on lui offrit une bourse d'études et il s'inscrivit en bibliothéconomie à l'Université de Montréal. Il revint à la bibliothèque de l'Université et y travailla quatre ans avant de passer à celle de l'Assemblée nationale du Québec. Il y passa trente ans. Il prit sa retraite en 2000.



L'intérêt de Gaston BERNIER pour les problèmes linguistiques remonte à l'époque de la mise sur pied de l'Association pour le soutien et l'usage de la langue française (1986). D'abord, il rédige une chronique dans la revue trimestrielle "Documentation et bibliothèques" pendant dix ans (1990-2000) puis une autre dans le Bulletin de la bibliothèque de l'Assemblée nationale (1986-2001), cette dernière sur des expressions liées au parlementarisme. Au tournant du siècle, il s'engagea résolument à l'Asulf, en fut le secrétaire puis le président (2008-2014) et il dirige l'Expression juste au cours de ces années.

En 2012, il entreprit la rédaction de billets linguistiques diffusés sur Facebook. Il en a publié plus de 3000 jusqu'ici et son blogue en reproduit une sélection. Ces billets sont passionnants. Nous recommandons leur lecture. Gaston BERNIER nous est apparu comme une personnalité toujours très active au contact très agréable avec une pointe de malice.

<https://www.asulf.org>

<https://lefrancaisquebecoisauquotidien.blogspot.com>

TAPIS ROUGE POUR L'AFRAV

Réuni le 11 juin 2024 à la brasserie LIP à Paris, le jury du cercle du Tapis rouge de l'académie de la Carpette anglaise a décerné son grand prix destiné à distinguer une personnalité ou une entreprise pour son action en faveur de la langue française.

Ce prix a été attribué à :

- L'association Francophonie Avenir (AFRAV) pour avoir obtenu après 8 ans de procès, du tribunal judiciaire de Metz, le changement de "Lorraine Airport" en "Lorraine Aéroport".

ainsi qu'à

- M. Gilliat DE STAËRCK, jeune conducteur breton d'autocars qui, au nom du syndicat CGT de son entreprise Transdev, a obligé la direction de son entreprise à abandonner toute la signalétique anglaise qu'elle comptait imposer.

Notons que l'Alliance Champlain puis de très nombreuses années plus fière de ce beau prix qu'il a tation très active et très pugnace langue.



est membre de l'AFRAV de-nées. Elle en est d'autant été attribué à une associa-dans la défense de notre

Précisons que l'académie de la jury est composé de journalistes

grands industriels et de personnalités de droite comme de gauche remet annuellement deux prix, celui du tapis rouge en faveur de la langue française et aussi celui du prix d'indignité civique à un membre de l'élite française œuvrant contre notre langue commune. Ce dernier prix a été remis le 14 décembre dernier à M. Rémy RIOUX, Directeur général de l'Agence française de développement, pour avoir donné des titres en anglais à des manifestations francophones en Afrique. Le prix étranger, quant à lui, avait été donné à Steven GATZ, ministre au parlement de Bruxelles qui souhaite faire de l'anglais la langue administrative de la capitale belge.

carpette anglaise dont le célèbres ainsi que de

LES BOULES QUIES

Tout le monde connaît les boules Quies, ces protections auditives qui permettent de passer une nuit (à peu près) tranquille quand on s'aperçoit - trop tard - que celui ou celle dont on partage les nuits est un (ou une) épouvantable ronfleur (-euse). Mais savez-vous que ce mot, en latin, signifiait "calme", "tranquillité" et évidemment "quiétude" ? Savez-vous aussi qu'il s'agissait aussi du nom d'une divinité romaine servante du Dieu sommeil ? Savez-vous enfin qu'il est également à l'origine de l'expression "consonnes quiescentes", une formule un peu savante utilisée par les linguistes pour désigner ces lettres que l'on écrit, mais que l'on n'entend pas, comme le -d de "sourd" (justement) ?

Michel FELTIN-PALAS, journaliste à l'Express.

SOIRÉE QUÉBÉCOISE À BERNHEIM

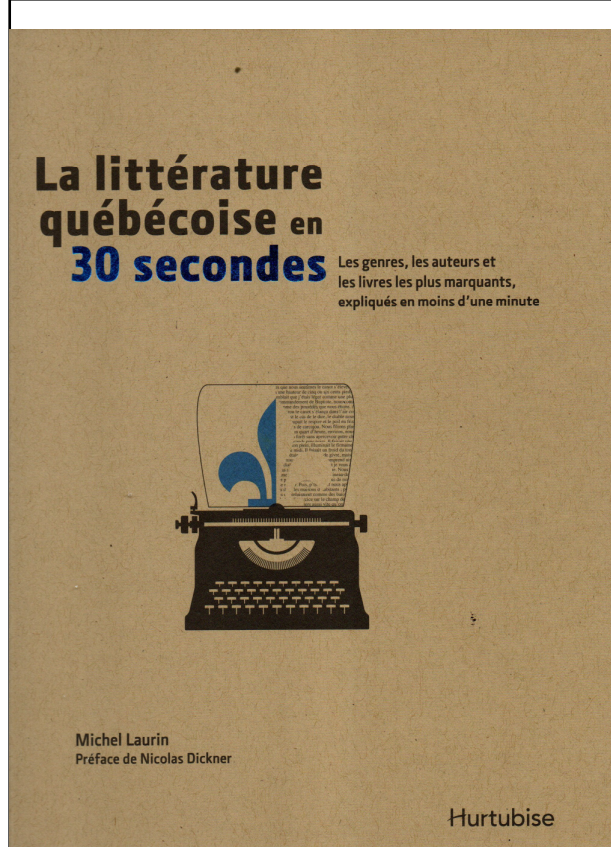
Le jeudi 3 octobre à 17h30 se déroulera à la Bibliothèque Bernheim une nouvelle édition des soirées québécoises que l'Alliance Champlain organise en partenariat avec la grande bibliothèque nouméenne depuis 1995. Ce sera la 23e année qu'une cérémonie culturelle sera organisée et plus de 1 100 titres québécois qui auront été offerts.

Cette année, ce seront 45 ouvrages qui seront remis, des livres couvrant tous les genres, de la poésie à l'histoire en passant par des romans, des essais et des livres d'actualité. La particularité de tous ces ouvrages c'est que ce sont des livres récents qui ont été édités, il y a 2 à 3 années au maximum;

Nous incitons toutes et tous à venir nombreux à cette manifestation culturelle qui sera suivie d'un verre de l'amitié.

PRENEZ DATE :

JEUDI 3 OCTOBRE À 17h30 À BERNHEIM



5 ANGLICISMES À BANNIR DES ENTREPRISES

Brainstorming	en français,	remue-méninges
ASAP	en français,	au plus vite s'il te plaît
feedback	en français,	compte-rendu
suivre le trend	en français,	suivre la tendance
save the date	en français,	prenez date

RENDEZ-VOUS DU QUATRIÈME TRIMESTRE 2024

Réunions

Les mardis 8 octobre, 19 novembre et 10 décembre 2024 à 16h
à la Maison des Associations, ancienne école Marguerite le François
rue Gustave Flaubert, Quartier de l'Orphelinat, Nouméa

Soirée québécoise le jeudi 3 octobre 2024 à 17h30 à la Bibliothèque Bernheim

Soirée vanuataise le jeudi 10 octobre 2024 à 17h30 à la Bibliothèque Bernheim